

5 – Tā te ao Māori

Characters – Te Miri, Kōhine, and Kere

Kōhine and Kere are in the marae looking at the patterns on the pou at the side of the marae

English	Te Reo Māori
---------	--------------

Kōhine - Let's watch this one Kere	Kōhine – Me mātakitaki tāua i tēnei nā e Kere.
------------------------------------	--

Kōhine holds her phone up to the pattern at the bottom of the pou and clicks on the button on the app - Te Miri's voice is heard as the app shows a AR description of pattern they are looking at.

Te Miri's voice (coming from phone) - This is one of our important ancestors of our whānau who came from Hawaiki. He...	Ko te reo o Te Miri (e puta ana i te waea) – Koinei tētahi tino tipuna o tō mātau whānau i haere mai i Hawaiki. I...
Kere - (squeals in delight, shouting at the phone) Koro, Koro	Kere – (ka tīoro ia me te karanga atu ki te waea) Koro, Koro

Te Miri comes up behind them

Te Miri - Hello you two, what are you up to?	Te Miri – Kia ora kōrua, kei te aha kōrua?
--	--

Kere whips around at hearing his voice both in the phone and behind her and she is a little confused. She runs to him and he sits on a nearby chair with her on his knee.

Kōhine - We are listening to the stories about our pou in the marae here. Have you seen the new app Uncle Rā made, Koro? Look. (handing him her phone). It's great, cos, I can't remember all the stories, and now I can teach Kere using the app.	Kōhine – Kei te whakarongo māua ki ngā kōrero mō te pou i roto i tō mātau wharepuni. Kua kite anō koe i te taupānga hou i hangaia e Pāpā Rā nē Koro? Titiro (ka hoatu te waea ki a ia). He rawe nā te mea kāore e maumahara katoa i ahau ngā kōrero, ā, ināianeī ka taea e au a Kere te whakaako mā tēnei taupānga.
--	---

Kere - (reaching for the phone) I do it! (insistently)	Kere – (ka toro atu ki te waea) Māku e mahi!
Te Miri - Ok, you show Koro how this works	Te Miri – Āe, māu a whakaatu ki a Koro he pēhea te mahi a tēnei
Kere - (gets the phone to work and Te Miri begins to tell the story)	Kere – (ka mahi i a ia te waea kātahi ka tīmata a Te Miri ki te kōrero)
Te Miri's voice (coming from phone) - This is one of our important ancestors of our whānau who came from Hawaiki. He came in	Te reo o Te Miri (mai i te waea) – Koinei tētahi tino tipuna o tō mātau whānau i haere mai i Hawaiki. I haere mai ia i...
Te Miri - Well, that is certainly quite a gadget you have there Kōhine and I am impressed that it will help our children and grandchildren learn more about the Marae and Te Ao Māori, the world of Māori.	Te Miri – He tino taonga tāu Kōhine, ka mutu kei te mīharo ahau ka taea e taua taonga ā tātau tamariki me ā tātau mokopuna te āwhina ki te ako haere anō mō te marae me te ao Māori.
Kōhine - Yes Koro. It's called Augmented Reality. It will also help all those visitors to our marae understand why all this is so important to us. (indicating all the patterns on the pou and all the tukutuku panels in between). They can download the app and hear all our amazing stories.	Kōhine – Āe e Koro. E kīia ana tēnei ko te Ao Whakarei ā-Mariko. Ka āwhina anō tēnei i ngā manuhiri katoa ka tae mai ki tō tātau marae kia mōhio ai rātau he aha i hira ai ēnei mea katoa ki a tātau (ka tohu haere ki ngā taurira katoa kei te pou me ngā tukutuku i waenga). Ka taea e rātau te taupānga te tikiake ka whakarongo ki ā mātau kōrero whakamīharo.
Te Miri - (chuckling) Yes, now I just have to have to record more stories on my phone and send them to Rā so he can add them to that app.	Te Miri – (e katakata ana) Āe, ko te mahi māku ināianei he hopu kōrero atu anō ki taku waea ka tuku atu ai ki a Rā kia pai ai tana tāpiri ki taua taupānga.
Kere - (moving over to TeMiri and reaching for his tokotoku stick) Koro! Stick story please.	Kere – (kei te haere atu ki a Te Miri me te toro atu ki tana tokotoko) Koro! Te kōrero mō te rākau.
Te Miri - aahh maybe I could record this story too. Mā Kiri and I were talking about it the other day, how it is like a USB stick of my ancestral knowledge about our whānau, whenua, awa, maunga	Te Miri – Ā, me hopu pea e au tēnei kōrero. I te kōrero māua ko Mā Kiri mō tēnei i tētahi rangi nei, he āhua rite nei ki te pūrere USB mō ngā kōrero tuku iho mō tō tātau whānau, whenua, awa, maunga
Kōhine - oh, that's a good idea Koro.	Kōhine – he whakaaro pai tēnā e Koro.
Kere - Koro, Koro! Stick story, pleeeeeease.	Kere – Koro, Koro! Kōrero mō te rākau, neeee Koro?

Te Miri - Ok, Ok. Come over and sit here
so I can show you the carvings too.

Te Miri – Āe, āe. Tēnā, haramai ki konei
noho ai kia pai ai taku whakaatu anō i ngā
whakairo ki a koe.